

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 16 (1988)
Heft: 60

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

On bê tru dè goute in Suisse

In Suisse, on a prâ dè pomè, dè perè, dè grètè è ti hou j'âbro, lè bon j'an i bayon on mache dè frete. Bin chur to le mèyiâ i va po la konchomation, ma le richto, le chèkon è le trèjimo choi i va po le cidre ou bin la goute. La Régie fédérale i betè a dichpochition to chin ke fô po fère dou cidre à la méjon. On va pelâ hou pomè ou Bry è cent kilo i bayè intrè 65 à 70 l dè bret. Chin i lè fermo bin dè fère dou cidre parche ke i chè fâ tru dè goute in Suisse. Chi cidre dâ kemin on di i profitè i j'infan è a prâ dè dzin ke l'amon bin. Ora i vu vo rakontâ on bokon kemin chin chè pachè avu ha goute.

Hou pomè dè mindra kalità è achebin chovin di bin balè i chon fréjayè din ouna machina è pu on chin betè din di bochè, a puri kemin on di, ma le not i lè pâ tan djusto, on duvechè dre betâ a farmintâ, parche ke din hou bochè l'afère i couè è apri on mè ou dou, on pou alâ dichtilâ. On bochè dè dou cent litre i bayè outoua dè vin litre dè goute. To chin i lè bin galé, ma lè payijan i lo fô on autorijachion de la Régie ke bayè ouna kârta varda è le payijan i l'a drè dè fère tan dè litre chin payi l'impou. Chin i vin kalkulâ d'apri le nombro dè grochè dzin ke travaillon chu le domaine è d'apri le nombro dè bithè ke li yia a l'étharbio. On domaine dè quaranta a cinquanta poujè i pou fère outoua dè cinquanta l dè goute chin payi l'impou. Le dichtilateu i inchkri chu la kartâ le nombro dè l dè goute è apri la Régie i fâ chon kalkul, to chin ke dépachè chin kon a drè i fo payi l'impou. Chin i chè kontè dinche, i lè 23 fr. lè cen degré, che vouhra goute i fâ 42 degré, i vo fô payi $4,2 \times 2$ fr. 30, chin ke fâ

9 fr. 66, vo vèdè, l'impou i lè balébin hô. Din to chi l'afère, tsakon i pou fère de la goute, ma hou ke ne chon pâ payijan i puyon demândâ a la Régie ouna kârta biantse è adon i dévon payi l'impou po tota la goute ke fan.

I vo deri ke la Régie i lè balébin krouye avu hou ke ne chon pâ in rêhya. On n'an i lè koniu on payijan ke l'avè ouna mache dè pomè è i l'a déchidâ dè fère de la goute in dejin, i m'in foto de la Régie è dè Barna. I n'in d'a beta ouna djijanna dè bochè, chin ke l'i ya bayi 220 l dè goute. To chè bin pacha, ma l'an apri kan la Régie l'a fè le kontrol, i l'avè rin mè tiè 50 l. I li yian demândâ chin ke l'avè fè dè to chi bret, è li in rijolin i lou di: i lè to chin bu? Ma chin l'a pâournè dinche, i fô pâ no fère inkrère ke tâ bu l 50 l dè goute don'an. No van fère on kalkul è no tè bayin on drè dè 70 l ke lè dza prâ, è te payèri l'impou po le richto, è dinche le payijan inradji l'a du payi 1400 fr. d'impou a la Régie è pu che ne payivè pâ i li ossâvan le drè dè fère de la goute.

I le achebin arouva on ke n'irè pâ payijan i l'atzetâ di pomè po n'in fère on bochè è i va lo fère a dichtilâ chin kârta, in dejin dè chin fère in katson. Ma i lè jou denonci a la Régie par on kirè dzalâ è dinche i chè fè a prendre è i l'a du payi 1000 fr. d'amenda è pu le dichtilateu achebin, i l'a du payi l'amenda, è apri chin la Régie i la keminhyi a rèbuyi l'afère è poourni i n'in da on mache ke l'an du payi l'amenda, è pu i l'an rêteri la patinta ou dichtilateu. Vo chédè ke ou dzoa d'ora to le mondo lè chauffe, i l'an ti di j'oto è ke chovin i n'in da ke konduijon avu 2 a 3 po

mil d'alcool din le chan, è ke van chinpè-thalâ contre on n'abro ou bin avo on ravin è ke chovin i châton kontre on otr'oto è dinche i n'in da dutrè dè thiâ, è chovin di to dzouno ke van achebin tru rido.

Vo chédè ha goute i lè chovin la kouja dè bin di mâleu. On père dè famille ke bê k'arouvè fin chou a la méjon, ke bat cha fèna, chè j'infan, ne bayè rin d'ardzin po le ménadzo, lè todoulon grindzo, chin i dè ithre ouna tèrublia yia. Po fourni i vo deri ke le varelet dè goute chè payè 2 fr. 50 è le litre dè vin 22 fr. i fô presche ke ithre retso po alâ a la pinta.

I ne fô rin mèpriji chu tara, ni la goute, ni le vin, ma i fô chavè chè réjenâ?

M. F. Epindè



Petit résumé en français à l'intention de ceux qui ne savent pas très bien le patois

En Suisse nous avons beaucoup d'arbres fruitiers. Les pommes, les poires et autres fruits de première qualité sont vendus pour la consommation. Avec le second choix on fait du cidre doux, car la Régie met à disposition tout un appareillage. Ce cidre doux est une boisson très appréciée des enfants et même des grandes personnes. Avec le surplus, car souvent il en reste de grandes quantités, on fait de l'eau-de-vie. Le paysan a droit de faire un certain nombre de litres sans payer l'impôt qui est calculé comme suit: 23 fr. par cent degrés; ce qui revient, pour 1 litre à 42 degrés, à 9 fr. 60. De ce fait, un nombre appréciable de millions vont dans la Caisse fédérale. Un non-paysan peut aussi faire distiller un tonneau, mais il doit demander à la Régie une carte blanche et il doit payer l'impôt pour la totalité des litres obtenus. La Régie est très sévère et dernièrement un paysan ayant fait 220 litres d'eau-de-vie, et lors du contrôle il ne lui restait que 50 litres, a dû

payer l'amende et l'impôt pour 1400 fr. Un amateur ayant fait distiller un tonneau sans carte, ceci d'entente avec le distillateur, a dû payer 1000 fr. d'amende et le distillateur aussi 1000 fr.

De tout cela, voici le côté négatif. La Suisse est au 4^e rang des pays d'Europe pour la consommation de l'eau-de-vie. Beaucoup d'accidents sont dus à l'alcool; le 0,8 pour mille n'est pas respecté. L'abus de la boisson cause bien des malheurs, des misères, des frais énormes pour la Société, pour les Caisses d'assurances. Un père qui boit rentre ivre, bat sa femme, ses enfants, ne donne pas d'argent pour le ménage, est toujours grigne, rend la vie intenable. Le petit verre de pomme coûte 2 fr. 50 et le litre de vin 20 à 22 fr. Il faut presque être riche pour aller à la pinte.

Il ne faut rien mépriser sur terre, ni l'eau-de-vie, ni le vin, mais il faut savoir se raisonner!

LE VANGLE L'ÈVE



L'outon l'è pachâ, no chin a la poârta dè l'evê, di tin dè nê, dè bije frède, la yèche, la leka chu lè tsemin. Ou dzoa d'ora n'a pâ mé tan dè pochyin a chè fére po pachâ chta chéjon, ouna grôche inpartya di dzin chon bin lodzi, l'an di méjon a là, bin tsôdâ, mimamin di pèyo avui na tsemenâ le folyidzo yô pyon l'ou tinyi dèvan le fu; din lè grô tinyèmin lè loyâ chon tsôdâ pèr dèje, n'an rin dè pochyin,

rin a ch'èchkormantyi a inkotsi dou bou; tyè kon va dè mi ! on'a to po ithre bin ! Lè pouro j'anhyan l'an le bouneu d'ithre lodzi, din di méjon èchprè por là, chon nourè, intretinyè, di bounè dzin chin n'okupon.

Ma n'in da adi, ke chin lou pyé d'ithre libro a lou djija, l'è lè vangle, lè galabontin, hà ke van dèmandâ l'èrmana, dremi din lè j'èthrâbyo, deché, delé, l'è lou ya.

Li-ya pâ mé dè dou j'an, che, a la chalyète dè Friboa, ly-avi na méjon dè payijan, vudya, abandonâye, vindya po ithre rèmontaye. Dutrè dèche tou j'èchtafié chè chon inchtalâ dedin, tan bin ke mô. On dzoa mè chu ajardâ a fetchi mon nâ po vère par tyè n'in d'irè; li avi adi le folyidzo, on vilyo fôa a pan, ô pèyo le forni dè molache, chta binda chè tinyan inke, la né, lè dzoa dè kramena, po lou tsôdâ l'è apèchu ke terivan bâ lè j'achilyè a la ramire dè la lodze, di lan deché delé, le rathali dè l'étrâbyo irè a mityi réchi. Pèr inke bâ l'è pâ fôta dè dre, vo chédè chinke l'è ha choârta dè dzin. Chè tinyan katchi, nyon na rin dè, nyon chè pyin, nyon lè ja fè dèbantyi. Iran di bènirâ.

Mè chovinyo, mon chènya payijan, l'évê l'avi kotyè kou dè hô rôdeu, vinyan dèmandâ a medzi è kutchi a l'èthrâbyo, i le lou j'a djémé rèfoujâ, l'avi totèvi na kotse po lè rèvoudre ou tsô; a marinda la dona fachi lou portâ na ketalâye dè choupa avui on kanpou dè pan, le mantin chi ke l'avi la hyinthe dè chèdyi a l'armayi l'avi a dèdzounâ. Ma ! di galabontin po rin fére, ch'èchkannavan dèvan la lèvâye dou dzoa.

Ora mè fô ékrire n'a bin galéja ke mè j'ou kontaye. Din le velâdzo, ke li dejan "Velâ-lè kotyè" a kouja don mache dè kotya, li-ya on bin bi kabarè chu le mu ô dèchu dè l'intrâye l'an fè on potré. On chudâ chu le tsavo kàbrâ, a dèkouthè na monchtra pouta bithe a granta kuva le moua ôrà, le chuda li infelè na granta peka din la goardze ! dèje lè markâ. "O chin Dzouardzo è lou dragon". On dèche tou rôdeu, rodzachu, bon vivandyé, borinhyo,

bin konyu ô chorènon dè Nihlyon, chavi pâ chè motchi, tyè avui chè dê, tinke le ke ch'amènè on matin a chti kabarè. La patrena ke panâvè le pouèrtso li fâ, tyè ti rè inke, tyè vouthe ? Nihlyon la mina bâcha dèmandè, chopié madama on piti ôtyè a bère l'é ché; rin dè chin, ke li rèbrekè la karbatyére korohya ! chtâ chè va bère dè l'ivouè a l'intse dou borni, l'otri tirè choû, t'avi na puchinta lanpâye, tâ fè vèrgonye pè le vindâdze, ôra fo mè le kan è vuto chte vou pâ rechyèdre la panoche, te vu pâ rèvère pè chiatre, bèvache, golyachèri, va tè lavâ chonnamô, dèguinya. In chindalin, Nihlyon chè rèveri po li dre, te vu dza rètrovâ kanye dè karbatyére.

Le lindèman vè l'avèprâ, teché Nihlyon kintre ô vindâdzo ! La patrena lè duvè man chu lè j'antsè : le vouètè è fâ, adon tyè ! t'avi bin de dè pâ rèbetâ lè pi ché ! vouè madama, yè l'é rinkontrâ inke le dragon, ma chtikou vu vère Chin Dzouardzo ! Inke la karbatyére motchia !

Gr. R. On di "Intrè-no", Friboa

PROCUREZ-VOUS

l'excellent ouvrage de PONT André

Autrefois
les travaux et les jours

Un livre qui se lit comme un roman
et qui vous tient en haleine du commencement à la fin, pour le prix de fr. 39.--.

publié dans la collection

MÉMOIRE VIVANTE

CULTURE POPULAIRE
ET
TRADITION ORALE

1984-1985

Editeur :
Monographic SA, 3960 Sierre
Tél. (027) 55 85 87

Diffusion en Valais :
Monographic SA, Sierre
Diffusion hors Valais :
Editions d'En-Bas, Lausanne